

В сундуке с ветхими вещами Меир находит старинную кашемировую шаль необыкновенной красоты и каштановый локон. В этой находке скрыта семейная тайна...

Середина XX века. Англичанка Нерис отправляется вслед за мужем-миссионером в далекую неведомую Индию. Скромная и сдержанная, она попадает в полную ярких красок и соблазнов страну, где воздух напоен пленительными ароматами и сама земля таит негу и обещание любви... В этом краю девушка встречает Райнера — привлекательного и загадочного мужчину. Между ними вспыхивает искреннее чувство. И хотя долг требует отказаться от любви, сердце с этим смириться не может...

Нерис ждала, пока ее пульс успокоится и она сможет слышать не только оглушительный стук сердца, но и потрескивание дров в камине, и скрип старых половиц. Она прекрасно понимала, что стоит перед непростой дилеммой: на одной чаше весов были желания, страсть, тоска, а на другой — нравственный долг и нежные чувства, которые она испытывала к мужу. Выбор был очевиден, и ее добродетель висела на волоске. Райнер предоставил ей возможность самой решать и распоряжаться своей судьбой. Свобода пьянила и представлялась даже более желанной, чем роман с привлекательным мужчиной.

ISBN 978-5-9910-2999-5



9 785991 1029995

www.ksdbook.ru

ISBN 978-966-14-7651-5



9 789661 476515

www.bookclub.ua

Роузи Томас

Кашемировая шаль

Роузи Томас

Кашемировая шаль

Романтика Индии в красивой сказке о любви

Книжный клуб
Книжный клуб





Роузи Томас

Кашемирова
мать

РОМАН

ХАРЬКОВ  КЛУБ
БЕЛГОРОД СЕМЕЙНОГО
2014  ДОСУГА

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ
Т56



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Впервые опубликовано на английском языке
издательством HarperCollins Publishers Ltd
под названием *The Kashmir Shawl*

Переведено по изданию:
Thomas R. *The Kashmir shawl : A Novel* / Rosie Thomas. —
London : HarperCollins Publishers, 2012. — 512 p.

Перевод с английского *Ольги Литинской*

ISBN 978-966-14-7651-5 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2999-5 (Россия)
ISBN 978-0-007-28597-6 (англ.)

© Rosie Thomas, 2011
© Sarah Perkins, обложка,
2014
© Nemiro Ltd, издание на
русском языке, 2014
© Книжный Клуб «Клуб
Семейного Досуга», пе-
ревод и художествен-
ное оформление, 2014
© ООО «Книжный клуб
"Клуб семейного досу-
га"», г. Белгород, 2014

Моему отцу

*В горах овца была нежнее,
Но та, в долине, пожирнее.
Поэтому решили смело:
Овцу вторую пустим в дело.*

Глава 1

В последний день, проведенный ими в старом родительском доме, Меир сделала потрясающее открытие.

Они сидели наверху, в спальне отца. Они собрались вместе, чтобы закончить навевающее грусть дело: разобрать вещи родителей и накрыть чехлами мебель. А затем, в последний раз заперев входную дверь, отдать ключ агенту по недвижимости. Был конец мая. Пару дней назад ягнят отвезли на рынок. Овцы на холмах блеяли громко, дико, не умолкая ни на секунду, их тревожные крики вместе с ароматом весенних трав приносил ветер.

Меир приготовила чай и отнесла его наверх сестре. Их брат Дилан следовал за ней по пятам. Ему приходилось нагибаться на лестнице, чтобы не встретиться лбом с низкими балками.

Как всегда, в Эйрлис энергия была ключом. Одежда и подушки были разложены аккуратными стопками, высокие башни, выстроенные из картонных коробок, были укреплены шуршащими черными пакетами. Она стояла у изножья кровати и, хмурясь, вычеркивала что-то из блокнота.

Можно было подумать, что сейчас она совершает обход в больнице, не хватало только белого халата и свиты подчиненных.

— Спасибо, — пробормотала она. — Там не ставь, — добавила.

Дилан взял чашку и примостился на подоконнике. Он заслонил свет и заслужил гневный взгляд Эйрлис.

— Выпей чаю, — миролюбиво предложил он. — Можешь побезумствовать и съесть печенье.

Меир села на кровать. Розовое электрическое одеяло все еще лежало там. Меир вспомнила последние дни отца, как она приехала в долину и ухаживала за ним. Хотя единственное, что она могла сделать для него, — это сидеть рядом и разговаривать. Они наслаждались долгими неспешными беседами о прошлых временах и людях, которых когда-то знал отец.

— Я тебе рассказывал о Билли Джонсе? Аукционисте?

— Кажется, нет.

— Он заикался.

— Как он тогда вел аукцион?

Отец взглянул на нее поверх очков.

— Знаешь, в те времена мы никуда не торопились.

Старик сидел в комнате с низким потолком. Он казался таким близким, понятным и одновременно далеким и отстраненным. Эйрлис сортировала вещи на те, которые необходимо будет отнести в ближайший пункт приема благотворительной помощи, и те, которые следовало оставить дома и выбросить вместе с ненужной мебелью. Возник спор по поводу льняных простыней, которые, сколько они себя помнили, хранились в комодe в ожидании лучших времен. Вероятно, это было одно из распоряжений матери. Но когда сестры развернули первую попавшуюся простыню, они увидели, что ткань посередине истончилась настолько, что беспрепятственно пропускает дневной свет. Эйрлис скривила губы и отправила всю стопку в мешок с мусором.

Косые лучи солнца падали на свитер Дилана, подсвечивали ворсинки, и казалось, будто вокруг него возник золо-

тистый ореол. Меир поняла, что она не может просто сидеть и безвольно наблюдать за тем, как мысли о прошлом захлестывают их всех. Она резко поднялась и подошла к комоду, стоявшему возле кровати. Их мать унаследовала его от собственной матери — Меир хорошо помнила эту историю. После смерти Гвен Эллис в комодке хранили ее одежду. Она лежала там до тех пор, пока вдовец и старшая дочь Гвен не почувствовали в себе достаточно сил, чтобы раздать вещи. Пара верхних ящиков уже была пуста. Эйрлис даже отодрала бумагу, которой был оклеен ящик. В среднем еще совсем недавно лежали жилеты, брюки и свернутые конвертиком рубашки отца. В последние дни он был совсем слаб, и Меир помогала ему одеваться. В тщетной надежде согреть старые косточки она несколько минут держала белье над электрическим камином и только потом вручала ему. Теперь все это бесформенной кучей лежало на полу.

— Это тряпье отправится в мусор, — кивнула Эйрлис. — Больше ни на что не годно.

Меир открыла нижний ящик. Там лежало несколько пожелтевших наволочек и скатерть, украшенная вышивкой в стиле «ришелье». Ее доставали только раз в году, чтобы накрыть рождественский стол. Некогда белую скатерть покрывали бурые пятна. Меир запустила пальцы под ткань и нащупала тонкую оберточную бумагу. Она подняла скатерть, чтобы посмотреть, что лежит на самом дне. Бумага была старой и измятой. Когда она развернула сверток, первым, что бросилось в глаза, был яркий, прекрасный цвет. Серебристо-голубой с зелеными разводами — такой цвет бывает у озерной воды под весенними небесами — и взрывами лавандового оттенка, и ярко-красными, сочными лотосами. Она залюбовалась тонким узором, роскошными турецкими «огурцами», листьями папоротника и россыпью крошечных цветков с пятью лепестками. Меир встряхнула

тонкую шерстяную шаль. В комнате было тихо, за окном все так же отчаянно блеяли овцы. Шаль была почти невесо-мой. Прекрасная вещь. Меир раньше не видела ее. Из складок шали выпал конверт. Старый, коричневый, самый обычный конверт. Согнут ровно посередине, клей на кла-пане давно высох и растрескался. Меир осторожно откры-ла его. В конверте лежала прядь волос. Темно-каштановые волосы с яркими медными нитями-волосинками, шелко-вистые и блестящие. Она бережно взяла их двумя пальцами.

— Это шаль бабушки Уоткинс, — пояснила всезнающая Эйрлис.

— Какая красивая! — прошептала Меир.

Ни Дилан, ни Меир не застали бабушку живой, только Эйрлис знала ее, но почти не помнила. Мама их мамы умер-ла, когда Эйрлис была совсем маленькой. Они знали толь-ко то, что бабушка была замужем за миссионером и долго жила в Индии. Потом супруги вернулись в Уэльс и, когда Нерис было за сорок, родили первого и единственного ре-бенка. Это была Гвен. В девятнадцать лет она вышла за-муж за симпатичного соседа Хью Эллиса. Она часто повто-ряла, что меньше всего ей хотелось, чтобы ее дети росли с престарелыми родителями. По ее словам, это отнюдь не весело.

— Как думаешь, чьи это волосы? — поинтересовалась Меир.

— Понятия не имею, — ответила Эйрлис.

Меир призадумалась: бабушка не стала бы хранить соб-ственные волосы, верно? К тому же волосы бабушки бы-ли гораздо светлее. И это не волосы деда. Значит, детские? И на детские не похоже. Тогда чьи? Вопрос интересный, но у нее не было ответа. Она прижала шаль к щеке. Ткань была тонкой и мягкой, если скомкать, эта вещичка могла уместиться у нее в кулаке. Меир почувствовала слабый аромат специй.

— У нас еще масса дел, — сказала Эйрлис, допив чай.

Меир задумчиво вернула локон в конверт. Позже, закончив клеивать коробки, они втроем уселись за кухонный стол. Задняя дверь стояла нараспашку, мошки плясали на легком ветерке. Сумерки сгущались, овцы начали блеять еще громче и жалобнее. Дилан открывал бутылку вина, Меир засунула в микроволновку несколько картофелин и принялась резать ветчину. Дилан купил печь для папы; Хью разогревал в ней готовые обеды из супермаркета. Почему-то они казались ему очень вкусными. Эйрлис категорически возражала: все знают, что в таких наборах полно жира и соли! Микроволновка пикнула, Меир достала готовый картофель. Если бы папа сейчас был с ними, он бы моргнул и, тяжело дыша, поднялся со стула. Непрошенные слезы навернулись на глаза. Все понимали: это последний раз, когда они все вместе сидят в старой кухне. Меир решила не усугублять ситуацию и больше не плакать. Она улыбнулась брату. Дилан закончил возиться с вином и сидел, сунув руки в карманы. Затем он посмотрел на Эйрлис. У нее подозрительно блестели глаза за стеклами очков.

— Поедим в другой комнате? — предложила Меир.

Стол в столовой был больше, чем небольшой кухонный с откидной столешницей, за которым часто сидел их отец с чашкой чая и свежей газетой. Воспоминания утонули в привычной суете: они ели, искали тарелки, вилки, находили какие-то вещи, которые забыли отправить в коробку. Дилан нашел огарок свечи, Эйрлис зажгла его и поставила в блюдце. Живой огонь вернул оголенной комнате вид семейного гнездышка. На стенах едва-едва проступали темные квадраты, оставшиеся после фотографий.

— Давайте поговорим о хороших вещах, — сказала Эйрлис, когда они расселись.

На секунду Меир подумала, что речь идет о счастливых временах, которые они провели все вместе, и необычно-

Благодарности

Боб и Клара Вилкинс обратили мое внимание на тот эффект, какой ветеринарное применение диклофенака оказывает на популяцию стервятников в Азии, способствуя распространению диких собак и бешенства. Кроме того, Вилкинсы оказались прекрасными компаньонами в долгом восхождении на Занскарский хребет в индийских Гималаях, как и Джейн Максим, Стефан Бернард и Грем Френсис. Нашим проводником был непревзойденный Себ Манкелов, который щедро делился своими глубокими знаниями об этих местах и оказал неоценимую помощь в сборе материалов для этой книги. Из местных нас сопровождал Сонам «Джимми» Стобгес, чья энергия и хорошее настроение помогли справиться с трудностями маршрута. Я признательна ему и его жене, принявшей нас в родовом поместье в Падуме, а также всем погонщикам и носильщикам. Доктор Церинг Таши из районной больницы Падума любезно уделил нам время, и мы обсуждали с ним угрозу бешенства и его проявления. Еще один Таши терпеливо вез меня по длинной и трудной дороге через горы — от Ладакха через Каргил до Шринагара в Кашмире. В Шринагаре мне очень помогли владельцы и персонал плавучих домов гуркхов на озере Нагин. Я благодарна прядильщикам, красильщикам,

ткачам и вышивальщикам Шринагара и Кашмирской долины за приглашения в мастерские и скрупулезные объяснения, касающиеся технологии изготовления чудесных шалей. Спасибо Джастин Харди, а также Саре Вилер за их советы. Мой шурин Эрвин Томас родился в Индии в семье миссионеров из Уэльса и снабдил меня полезной информацией об их образе жизни. Еще я хотела бы поблагодарить Лину Дрю и издательство Харпер Коллинз в полном составе, а также Хейзел Орм, Аннабель Робинсон, команду ФМСМ, Лондонскую библиотеку и моего непревзойденного агента Джонатана Ллойда. Как обычно, спасибо за поддержку моей семье — Чарли, Флоре и Тео.

Содержание

Глава 1.....	7
Глава 2.....	32
Глава 3.....	56
Глава 4.....	85
Глава 5.....	103
Глава 6.....	142
Глава 7.....	171
Глава 8.....	198
Глава 9.....	225
Глава 10.....	258
Глава 11.....	289
Глава 12.....	325
Глава 13.....	354
Глава 14.....	372
Глава 15.....	400
Глава 16.....	420
Глава 17.....	449
Глава 18.....	454
Глава 19.....	483
Благодарности.....	508

Літературно-художнє видання

ТОМАС Роузі
Кашемірова шаль

Роман
(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*
Відповідальний за випуск *О. О. Григор'єва*
Редактор *В. М. Комісарова*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *О. С. Калмикова*

Підписано до друку 06.08.2014. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 26,88. Наклад 10000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано у ВАТ «Харківська книжкова фабрика «Глобус»»
61012, м. Харків, вул. Енгельса, 11.
Свідоцтво ДК № 2891 від 04.07.2007 р.
www.globus-book.com

Литературно-художественное издание

ТОМАС Роузі
Кашемировая шаль

Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*
Ответственный за выпуск *О. О. Григорьева*
Редактор *В. М. Комиссарова*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *О. С. Калмыкова*

Подписано в печать 06.08.2014. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 26,88. Тираж 10 000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»»:
308015, г. Белгород, ул. Пушкина, 49А

Отпечатано в ОАО «Харьковская книжная фабрика «Глобус»»
61012, г. Харьков, ул. Энгельса, 11
Свидетельство ДК № 2891 от 04.07.2007 г.
www.globus-book.com

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москва АО

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2

Тел./факс +7 (495) 984-35-23

e-mail: office@bmm.ru

www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

«Книжный Клуб

«Клуб Семейного Досуга»»

61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А

тел/факс +38 (057) 703-44-57

e-mail: trade@bookclub.ua

www.trade.bookclub.ua

Киевский филиал

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,

тел. +38 (067) 575-27-55

e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесский филиал

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109

тел. +38 (067) 572-44-28

e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88

e-mail: support@bookclub.ua

Интернет-магазин: www.bookclub.ua

«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25

e-mail: info@ksdbook.ru

Интернет-магазин: www.ksdbook.ru

«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Романтична історія кохання у країні квітів і ароматів!

Середина ХХ століття. Разом із чоловіком-священником Нерис вирушає в далеку прекрасну Індію. Потрапивши до цієї казкової країни, дівчина відкриває для себе новий світ... У її серці спалахує пристрасть до напрочуд принадного й загадкового чоловіка — актора Райнера. Нерис доведеться обирати між суворим обов'язком і божевільним коханням...

Томас Р.

Т56 Кашемировая шаль : роман / Роузи Томас ; пер. с англ. О. Литинской. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досу-га»», 2014. — 512 с.

ISBN 978-966-14-7651-5 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2999-5 (Россия)

ISBN 978-0-007-28597-6 (англ.)

Романтическая история любви в стране цветов и ароматов!

Середина ХХ века. Вместе с мужем-священником Нерис отправляется в далекую прекрасную Индию. Попав в эту сказочную страну, девушка открывает для себя новый мир... В ее сердце вспыхивает страсть к удивительно обаятельному и загадочному мужчине — актеру Райнеру. Нерис придется выбрать между суворым долгом и безумной любовью...

УДК 821.111

ББК 84.4ВЕЛ